



## Guía docente

| Guía docente          |                                                                                                                          |                    |                       |           |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|-----------------------|-----------|
| Datos Identificativos |                                                                                                                          |                    |                       | 2017/18   |
| Asignatura (*)        | Técnicas de Traducción                                                                                                   |                    | Código                | 613G01018 |
| Titulación            | Grao en Español: Estudos Lingüísticos e Literarios                                                                       |                    |                       |           |
| Descriptores          |                                                                                                                          |                    |                       |           |
| Ciclo                 | Periodo                                                                                                                  | Curso              | Tipo                  | Créditos  |
| Grado                 | 2º cuatrimestre                                                                                                          | Segundo            | Obligatoria           | 6         |
| Idioma                | CastellanoGallegoInglés                                                                                                  |                    |                       |           |
| Modalidad docente     | Presencial                                                                                                               |                    |                       |           |
| Prerrequisitos        |                                                                                                                          |                    |                       |           |
| Departamento          | Letras                                                                                                                   |                    |                       |           |
| Coordinador/a         | Barros Grela, Eduardo                                                                                                    | Correo electrónico | eduardo.barros@udc.es |           |
| Profesorado           | Barros Grela, Eduardo                                                                                                    | Correo electrónico | eduardo.barros@udc.es |           |
|                       | Cordoba Rodriguez, Felix                                                                                                 |                    | felix.cordoba@udc.es  |           |
|                       | Eirin García, Leticia                                                                                                    |                    | leticia.eirin@udc.es  |           |
|                       | Keane , Sean                                                                                                             |                    | sean.keane@udc.es     |           |
| Web                   | moodle.udc.es                                                                                                            |                    |                       |           |
| Descripción general   | Estudio y práctica de la traducción de textos diversos (español-inglés, inglés-español, gallego-inglés, inglés-gallego). |                    |                       |           |

## Competencias del título

| Código | Competencias del título                                                                                                                                                                     |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A1     | Conocer y aplicar los métodos y las técnicas de análisis lingüístico y literario.                                                                                                           |
| A4     | Tener un dominio instrumental avanzado oral y escrito de la lengua gallega.                                                                                                                 |
| A5     | Tener un dominio instrumental avanzado oral y escrito de la lengua española.                                                                                                                |
| A6     | Tener un dominio instrumental avanzado oral y escrito de la lengua inglesa.                                                                                                                 |
| A12    | Conocer los principios teóricos básicos de la traducción directa e inversa y ser capaz de ponerlos en práctica.                                                                             |
| B1     | Utilizar los recursos bibliográficos, las bases de datos y las herramientas de búsqueda de información.                                                                                     |
| B2     | Manejar herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas.                                                                                                                    |
| B3     | Adquirir capacidad de autoformación.                                                                                                                                                        |
| B4     | Ser capaz de comunicarse de manera efectiva en cualquier entorno.                                                                                                                           |
| B5     | Relacionar los conocimientos con los de otras áreas y disciplinas.                                                                                                                          |
| B6     | Tener capacidad de organizar el trabajo, planificar y gestionar el tiempo y resolver problemas de forma efectiva.                                                                           |
| B10    | Comportarse con ética y responsabilidad social como ciudadano/a y profesional.                                                                                                              |
| C1     | Expresarse correctamente, tanto de forma oral como escrita, en las lenguas oficiales de la comunidad autónoma.                                                                              |
| C2     | Dominar la expresión y la comprensión de forma oral y escrita de un idioma extranjero.                                                                                                      |
| C3     | Utilizar las herramientas básicas de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC) necesarias para el ejercicio de su profesión y para el aprendizaje a lo largo de su vida. |

## Resultados de aprendizaje

| Resultados de aprendizaje                                                                                                                        | Competencias del título |          |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|----------|----|
| Reconocer las características particulares de textos de tipo diverso y resolver las dificultades de traducción que son pertinentes en cada caso. | A4<br>A5<br>A6<br>A12   |          |    |
| Ser capaz de situar la traducción (entendida como disciplina y también como práctica) dentro de un contexto cultural.                            | A12                     | B1<br>B6 | C3 |



|                                                                                                                            |                       |          |          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|----------|----------|
| Ser capaz de realizar traducciones directas e inversas en español, gallego e inglés.                                       | A4<br>A5<br>A6<br>A12 | B2<br>B6 |          |
| Conocer las peculiaridades traductológicas de las lenguas inglesa, gallega y española.                                     | A4<br>A5<br>A6        | B5       | C1       |
| Realizar las tareas de manera eficiente y en los plazos exigidos.                                                          | A1                    | B3       | C1       |
| Participar activamente en la clase.                                                                                        | A4<br>A5<br>A6        | B4       | C1<br>C2 |
| Ser capaz de apreciar, respetar y disfrutar de las diversidades lingüística y cultural manifestadas en nuestra titulación. |                       | B10      |          |

| Contenidos                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tema                                       | Subtema                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| I. La traducción en el ámbito del inglés   | <p>I.1. Introducción: ¿Qué es el lenguaje? ¿Qué es la cultura? ¿Qué es la traducción?</p> <p>I.2. Traducción como proceso, como producto y como función</p> <p>I.3. Métodos de traducción:</p> <p>I.3.1. Normas básicas para el “buen” traductor y para la “buena” traducción.</p> <p>I.3.2. Breve historia de los métodos de traducción en el ámbito del inglés.</p> <p>I.4. El polémico concepto de equivalencia</p> <p>I.5. Tipos de textos, tipos de traducciones: literatura, música, textos de los mass-media, publicidad audiovisual, etc.</p> <p>I.6. Traducción y cultura: la perspectiva funcional</p> <p>I.7. Traducción y textos audiovisuales: doblaje y subtitulación</p> <p>I.8. Traducción e interpretación</p> <p>I.9. Evaluación y crítica de textos traducidos.</p> |
| II. La traducción en el ámbito del español | <p>II.1. La traducción especializada</p> <p>II.1.1. Introducción. Las lenguas de especialidad. Terminología</p> <p>II.1.2. Diccionarios y repertorios. Bases de datos terminológicas</p> <p>II.2. Traducción con apoyo informático</p> <p>II.2.1. La traducción automática y la traducción asistida por ordenador</p> <p>II.2.2. Herramientas informáticas. Memorias de traducción. Corpus paralelos</p> <p>II.3. La traducción al español</p> <p>II.3.1. Documentación para la traducción al español</p> <p>II.3.2. Métodos de traducción del inglés al español</p>                                                                                                                                                                                                                   |



|                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| III.La traducción en el ámbito del gallego | <p>III.1. La traducción literaria</p> <p>III.1.1. Cuestiones preliminares y conceptos básicos</p> <p>III.1.2. Trazos constitutivos de una traducción literaria</p> <p>III.1.3. La autotraducción literaria</p> <p>III.1.4. Traducción, versión, apropiación creativa</p> <p>III.2. La traducción de textos poéticos</p> <p>III.2.1. Cuestiones generales y metodológicas</p> <p>III.2.2. Aspectos formales: ritmo y rima, el simbolismo fónico, etc.</p> <p>III.3. La traducción al gallego</p> <p>III.4. Valoración y crítica de la traducción literaria</p> |
|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Planificación          |                  |                    |                                          |               |
|------------------------|------------------|--------------------|------------------------------------------|---------------|
| Metodologías / pruebas | Competencias     | Horas presenciales | Horas no presenciales / trabajo autónomo | Horas totales |
| Actividades iniciales  | B4 C1            | 0.5                | 0                                        | 0.5           |
| Sesión magistral       | A12 B5           | 20.5               | 30                                       | 50.5          |
| Taller                 | B2 B6 C3         | 19.5               | 30                                       | 49.5          |
| Trabajos tutelados     | B1 B2 B3         | 1                  | 8                                        | 9             |
| Presentación oral      | A12 B2 B4 B10 C2 | 0.5                | 2                                        | 2.5           |
| Lecturas               | B6 C1 C2         | 0                  | 15                                       | 15            |
| Prueba mixta           | A1 A4 A5 A6 A12  | 3                  | 15                                       | 18            |
| Atención personalizada |                  | 5                  | 0                                        | 5             |

(\*)Los datos que aparecen en la tabla de planificación són de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos

| Metodologías          |                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Metodologías          | Descripción                                                                                                                                                                                                                               |
| Actividades iniciales | En la primera clase se realizarán varias actividades relacionadas con las lenguas y la traducción. Estas pruebas ayudarán al profesorado a determinar la competencia y los intereses de los estudiantes en relación con la traducción.    |
| Sesión magistral      | Se comenzará cada tema con una exposición oral de los conceptos teóricos más relevantes y sus posibilidades de aplicación a la práctica.                                                                                                  |
| Taller                | En los grupos medianos y pequeños el alumnado realizará actividades diversas (prácticas guiadas y libres de traducción, individuales y en grupo, exposiciones, debates, solución de problemas, etc.) bajo la supervisión del profesorado. |
| Trabajos tutelados    | Ejercicios relacionados con la traducción, supervisados por el profesorado, individuales o en grupo, realizados en la clase y/o fuera de ella.                                                                                            |
| Presentación oral     | Una prueba oral en la que los alumnos muestren sus habilidades comunicativas.                                                                                                                                                             |
| Lecturas              | Lecturas relacionadas con la traducción.                                                                                                                                                                                                  |
| Prueba mixta          | Se realizará una prueba final en la fecha oficial de junio en la que se evaluará la competencia en traducción de cada estudiante.                                                                                                         |

| Atención personalizada |                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Metodologías           | Descripción                                                                                                                                                                                      |
| Taller                 | Además de la supervisión directa del trabajo del alumnado en las aulas en los grupos medianos y pequeños, el profesorado cuenta con tutorías semanales y anima al alumnado a hacer uso de ellas. |
| Trabajos tutelados     |                                                                                                                                                                                                  |
| Presentación oral      |                                                                                                                                                                                                  |



| Evaluación   |                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |              |
|--------------|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Metodologías | Competencias    | Descripción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Calificación |
| Taller       | B2 B6 C3        | <p>El 25% correspondiente a inglés consistirá en</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Una traducción individual del inglés al español (10%)</li><li>2. Una traducción en grupo (de 4 a 6 personas) del español al inglés (10%)</li><li>3. Este trabajo en grupo tendrá que ser expuesto oralmente en el aula (5%)</li></ol> <hr/> <p>El 12,5% correspondiente a español consistirá en</p> <p>Ejercicios y actividades de traducción inglés-español realizados en el aula, individuales y en grupo, supervisados por el profesorado, que indicará en cada caso el peso que tienen dentro de este porcentaje de la nota.</p> <hr/> <p>El 12,5% correspondiente a gallego consistirá en</p> <p>Una actividad individual de traducción que será indicada y supervisada por el profesorado.</p> | 50           |
| Prueba mixta | A1 A4 A5 A6 A12 | El examen tendrá tres partes: una traducción al inglés (25%), una traducción al gallego (12,5%) y una traducción al español (12,5%). Se deberá obtener una calificación mínima de 4 sobre 10 en cada una de estas partes para aprobar el examen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 50           |
| Otros        |                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |              |

| Observaciones evaluación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"><li>-Todos los trabajos y actividades deberán ser entregados en tiempo y forma.</li><li>-Cualquier falta a la honorabilidad académica (por ej., plagio, copia) supondrá la descalificación automática de las actividades y el suspenso en la asignatura.</li><li>-Tanto la asistencia como la participación significativa en clase será valorada por el profesorado.</li><li>-En la oportunidad de julio y en la convocatoria adelantada de diciembre se realizará la prueba mixta y se entregarán las actividades equivalentes a los talleres.</li><li>-En la oportunidad de julio se recuperarán las traducciones de la parte de inglés correspondientes al trabajo individual y en grupo mediante actividades equivalentes que habrá que entregar al profesorado correspondiente antes de la fecha del examen oficial.</li><li>- En la oportunidad de julio se recuperará la traducción de la parte de gallego mediante una actividad equivalente que se pondrá a disposición en la plataforma Moodle.</li><li>-En la oportunidad de julio se recuperarán las traducciones y ejercicios de la parte de español mediante actividades equivalentes que se ofrecerán a través de la plataforma Moodle.</li><li>-Los/las alumnos/as que no se presenten a la prueba mixta recibirán la calificación de NP.</li><li>-Los/las estudiantes matriculados/as a tiempo parcial que tengan concedida la dispensa académica deberán ponerse en contacto con el profesorado de la asignatura lo antes posible para determinar las formas de evaluación de cada parte.</li><li>-El alumnado con discapacidad podrá pedir asesoramiento al profesorado y a la Unidad de Atención a la Diversidad (ADI): <a href="http://www.udc.es/cufie/adi/">http://www.udc.es/cufie/adi/</a> (tel. 881015622; email: <a href="mailto:adi@udc.es">adi@udc.es</a>).</li></ul> |

| Fuentes de información |
|------------------------|
|------------------------|



|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Básica</b>         | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Xosé Manuel Fernández Castro e Luciano Rodríguez (Eds.) (2008). Cadernos de Mariñán 3. V Encontro de Escritores Galegos. Ámbitos da Tradución. A Coruña. Deputación Provincial</li> <li>- Antoine Berman (2003). La prueba de lo ajeno. Cultura y traducción en la Alemania romántica. Las Palmas. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones</li> <li>- Yves Boonefooy (2002). La traducción de Poesía. Valencia. Pre-Textos</li> <li>- Paolo Valesio e Rafael-José Díaz (Eds.) (1996). Literatura y traducción. Santa Cruz de Tenerife. U.I.M.P.</li> <li>- Javier Gómez-Montero (Ed.) (2008). Nuevas pautas de traducción literaria. Madrid. Visor Libros</li> <li>- Jordi Doce (ed.) (2007). Poesía en Traducción. Madrid. Círculo de Bellas Artes</li> <li>- Paul Ricoeur (2005). Sobre la traducción. Barcelona. Paidós</li> <li>- María del Carmen África Vidal Claramonte (1995). Traducción, manipulación, desconstrucción. Salamanca. Colegio de España</li> <li>- Susan Bassnet &amp; André Lefevere (Eds.) (1995). Translation, History and Culture. London. Cassell</li> <li>- Brian Mott y Marta Mateo (2009). Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español. Barcelona: Universitat de Barcelona</li> <li>- Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.) (2004). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros</li> <li>- Joaquín García Palacios y M.<sup>a</sup> Teresa Fuentes Morán (eds.) (2002). Texto, terminología y traducción. Salamanca: Almar</li> </ul> <p>Outras fontes de información:Ávila, Alejandro. La censura del doblaje cinematográfico en España. Barcelona: CIMS, 1998.Bernal Merino, Miguel Ángel. La traducción audiovisual: análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica. Alicante: Universidad de Alicante, 2002.Marset Mabel, Richard. La alegría de transformar: teorías de la traducción y teoría del doblaje audiovisual. Valencia: Tirant Lo Blanch, 2009.Martí Ferriol, José Luis y Ana Muñoz Miguel. Estudios de traducción e interpretación. Entornos de especialidad. Vol II. Valencia: universidad Jaume I, 2012.Merino, Raquel et al, eds. Trasvases culturales: literatura, cine, traducción. Pajares: Universidad del País Vasco, 2005.VV.AA. Traducción para el doblaje y la subtítulos. Madrid: Cátedra, 2001.Ao longo do curso utilizarase a plataforma Moodle para distribuír materiais diversos.</p> |
| <b>Complementaria</b> | <br />                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

| Recomendaciones                                         |
|---------------------------------------------------------|
| Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente |
|                                                         |
| Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente    |
|                                                         |
| Asignaturas que continúan el temario                    |
|                                                         |
| Otros comentarios                                       |
|                                                         |

(\*) La Guía Docente es el documento donde se visualiza la propuesta académica de la UDC. Este documento es público y no se puede modificar, salvo cosas excepcionales bajo la revisión del órgano competente de acuerdo a la normativa vigente que establece el proceso de elaboración de guías